

NEW JERSEY TURNPIKE AUTHORITY

Plan Aksè Lang

An akò avèk P.L. 2023, c.263

Dat Plan an antre an vigè: 15 desanm 2025

Kowòdonatè Aksè nan Lang (Language Access Coordinator, “LAC”)

Pi bon fason pou piblik la kontakte ajans lan konsènan efò ak sèvis aksè lang se kontakte (LAC) la :

- Non: **Sergio D. Simoes, Avoka, Direktè Adjwen Sèvis Jiridik**
- Nimewo telefòn: **(732) 750-5300**
- Adrès imèl: **NJTALanguageAccess@njta.com**
- Sit entènèt: www.njta.gov

Entwodiksyon

Plan Aksè Lang sa a ("Plan") konfòm ak Lwa Aksè Lang New Jersey a., [P.L. 2023, c.263](#) ("Lwa"), kòm yon pati nan angajman New Jersey pou rann resous gouvènman nou yo pi aksesib pou divès rezidan Eta nou an. Lalwa a egzije pou ajans Leta yo bay sèvis asistans lang epi pibliye yon plan aksè lang ki eksplike kijan y ap kominike avèk moun ki pa pale anpil angle, epi ki sèvis y ap ofri pou ede yo.

Yon plan¹ aksè lang se yon dokiman ki dekri sèvis yon antite² gouvènman eta a ak anplwaye li yo oblije bay pou asire moun ki pa pale anglè byen gen aksè siyifikatif nan pwogram, sèvis ak aktivite li yo.

Lè yon moun gen yon konpetans limite nan lang angle a, sa vle di li pa pale angle kòm lang prensipal li epi li ka gen yon kapasite limite pou li, ekri, pale ak/oswa konprann angle.

¹ P.L. 2023, c.263 egzije pou “[chak] antite gouvènman Eta nan Branch Egzekitif la ki bay sèvis dirèk bay piblik la, an konsiltasyon ak Depatman Sèvis Imen, Depatman Lalwa ak Sekirite Piblik, ak Biwo Teknoloji Enfòmasyon, devlope epi pibliye yon plan aksè lang ki dwe reflete kijan antite a pral konfòme li avèk dispozisyon lwa sa a.”

² An akò avèk P.L. 2023, c.263, yon "antite gouvènman Eta a" defini kòm "nenpòt depatman oswa ajans Eta nan Branch Egzekitif la ak nenpòt komisyon, konsèy, biwo, divizyon, biwo, oswa enstriman ladan l ki bay sèvis dirèk bay piblik la.”

Dokiman sa a bay enfòmasyon sou:

- Ajans nou an ak fason nou kominike avèk piblik la.
- Popilasyon ki gen Konpetans Limite nan Angle (Limited English Proficiency, “LEP”) ke nou sèvi oswa ki gen chans pou nou sèvi.

Li dekri tou kijan ajans nou an:

- Idantifye bezwen lang yo.
- Bay sèvis asistans lang.
- Asire ke sèvis asistans lang yo gen bon kalite.
- Enfòmasyon piblik la sou sèvis asistans lang gratis ki disponib yo.
- Kenbe piblik la enfòmasyon sou efò nou yo pou nou swiv Lwa Aksè Lang New Jersey a.
- Fòmasyon anplwaye yo sou fason pou sèvi moun ki gen.
- Swiv Lwa Aksè Lang New Jersey a.

Tab Kontni

Plan Aksè pou Lang New Jersey Turnpike Authority.....	1
Kowòdonatè Aksè nan Lang (LAC).....	1
Entwodiksyon	1
Tab Kontni	3
A. Ajans nou an ak fason nou kominike avèk piblik la	4
B. Popilasyon ki pa pale anglè byen ke ajans nou an ap sèvi oswa gen chans pou l sèvi.....	5
C. Detèmine Bezwen pou Sèvis Asistans Lang ak Idantifikasyon Lang	7
D. Pwovizyon Sèvis Asistans Lang.....	8
E. Metòd pou Asirans Kalite	10
F. Avi Piblik Konsènan Disponibilite Sèvis Asistans Lang Gratis	11
G. Angajman ak Kontak ak Patnè yo.....	12
H. Fòmasyon Anplwaye yo.....	12
I. Pwosesis pou Kenbe Dosye, Siveyans Konfòmite, ak Rapò.....	13
Apendis 1: Envantè Dokiman Vital ki Tradwi yo	15

A. Ajans nou ak fason nou kominike avèk piblik la

1. Misyon Ajans lan

New Jersey Turnpike Authority ("NJTA"), ki te tabli an 1948 antanke sosyete piblik ak politik nan Eta New Jersey, ap jere epi opere de (2) nan wout peyaj ki gen plis trafik epi ki plis an sekirite nan peyi Etazini: New Jersey Turnpike ak Garden State Parkway. NJTA ap travay pou ofri yon sistèm wout peyaj ki an sekirite, efikas, inovatè ak rezistan ki pral fasilite sikilasyon moun ak machandiz nan tout teritwa New Jersey ak lòt kote tou. Sistèm otowout NJTA a jwe yon wòl ki enpòtan nan ekonomi New Jersey a. Turnpike se yon wout peyaj ki mezire 148 mil nan longè l, ki gen aksè limite epi ki sèvi kòm yon pati nan rezo wout I-95 la, ki konekte sant ekonomik prensipal nan Kòt Lès la youn ak lòt. Koneksyon li genyen ak yon pò maritim nan Newark ak Elizabeth ansanm ak sa li genyen ak yon ayewopò entènasyonal nan Newark fè li reprezante yon wout ki enpòtan pou machin komèsyal ak pasaje. Li desèvi moun k ap sikile nan New Jersey k ap vwayaje pou ale epi pou soti nan zòn metwopolitèn enpòtan ki alantou Philadelphia, New York City, ak lòt sant anplwa ki nan eta a. Parkway se yon wout peyaj ki mezire 172 mil nan longè epi ki gen aksè limite ki soti nan nò eta a epi ki gen koneksyon ak New York State Thruway, epi ki ale nan sid la rive nan Route 9 toupre Cape May, New Jersey. Se otowout prensipal ki egziste ant zòn metwopolitèn Newark-New York City ak bòdmè New Jersey a. Mete sou wout sa yo, NJTA posede epi l ap fè antretyen PNC Bank Arts Center (ki te rele Garden State Arts Center anvan sa), yon gwo espas amizman rejyonal sou Parkway nan sant New Jersey.

2. Kijan nou kominike avèk piblik la

Anplwaye NJTA yo kominike avèk piblik la atravè plizyè mwayen, tankou kontak dirèk avèk ajan ki kolekte frè peyaj yo, ekip asistans sou arebò wout yo, ak anplwaye antretyen yo. Anplwaye NJTA yo gen entèraksyon limite ak piblik la nan sant sèvis yo ak espas pou repoze yo ki prensipalman sou kont vandè yo epi, nan kèk ka, ak anplwaye ki sou plas yo. Mete sou sa, enfrastrikti dijital ak sèvis kliyantèl NJTA a pou Sistèm E-ZPass New Jersey a se yon pwensipal nan angajman piblik la. Sistèm E-ZPass la pèmèt piblik la jere kont peyaj ak kontravansyon yo anliy, nan telefòn, oswa an pèsòn nan sant sèvis kliyantèl yo.

3. Antite Patisipan yo

Antanke yon antite piblik, NJTA angaje l pou l aplike, epi patisipe nan, règleman ak pwosedi pou aksè lengwistik nan tout otorite a pou tout rezidan New Jersey yo ka gen aksè egal ego nan enfòmasyon ak sèvis NJTA yo, kèlkeswa lang yo pale oswa konpetans yo genyen nan lang anglè.

B. Popilasyon ki pa pale anglè byen ke ajans nou an ap sèvi oswa gen chans pou l sèvi

Lalwa a egzije pou ajans Leta yo bay sèvis asistans lang pou moun ki pa pale anglè byen. Sa enplike idantifye bezwen popilasyon y ap sèvi oswa ki gen chans pou sèvi yo, ki kouvri tou de sipò lang ekri ak pale.

Anba Lalwa a, ajans yo dwe tradui dokiman³ ak enfòmasyon enpòtan nan sèt (7) lang ki pi souvan pale pa moun ki gen nan New Jersey. Pou detèmine sèt lang prensipal sa yo, ajans nou an itilize done resansman Etazini (ki gen ladan done ki soti nan Sondaj Kominote Ameriken an) epi li konsilte ak Ajans ki Responsab nan Aplikasyon Aksè Lang yo.

Done sa yo ede ajans nou an konprann lòt karakteristik lengwistik kominote n ap sèvi kounye a oswa kominote n ap gen chans pou n sèvi yo, pou asire yon planifikasyon aksè lengwistik efikas.

Nan moman Plan sa a, lang prensipal moun ki gen nan New Jersey pale yo se:

1. Panyòl
2. Pòtigè (preferans pou dyalèk brezilyen an)
3. Koreyen
4. Gujarati
5. Chinwa (ki gen ladann Mandarin ak Kantonè)⁴
6. Kreyòl franse oswa kreyòl Ayisyen
7. Arabik

³ Dokiman vital yo defini nan P.L. 2023, c.263 kòm "dokiman ki afekte oswa bay enfòmasyon legal sou aksè a, retansyon, revokasyon, oswa eskizyon nan sèvis oswa benefis pwogram nan; ki lalwa egzije; oswa ki eksplike dwa legal yo."

⁴ Malgre ke Chinwa pale a gen ladan l sitou Mandarin ak Kantonè, tradiksyon an ta dwe adapte ak Chinwa senplifye ak Chinwa tradisyonèl pou kominikasyon ekri.

1. Ajoute Lang Anplis Sèt Pi Gwo Yo nan Nivo Eta a

Lalwa a egzije tou pou ajans Leta yo tradui dokiman vital nan nenpòt lòt lang ajans lan konsidere nesesè selon popilasyon y ap sèvi a.

Ajans nou an pran desizyon sa a konsènan adisyon lang ki depase 7 premye yo:

Selon divès bezwen popilasyon NJTA ap sèvi a genyen, NJTA tradui dokiman espesifik pou pwojè li yo an Enndi, Polonè ak Tagalòg epi li kapab chwazi tradui dokiman pwojè yo alavni selon jan sa nesesè, selon kote a ak kominote ki afekte yo.

2. Lang ki disponib pou sèvis entèpretasyon yo

Dapre Lalwa a, ajans Leta yo oblije bay sèvis entèpretasyon ant ajans lan ak yon moun nan lang prensipal moun sa a lè y ap bay sèvis oswa benefis.

3. Popilasyon ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”)

[Dekri popilasyon ki gen ki kominike oswa ki gen chans pou kominike avèk ajans nou an oswa ki nan bezwen oswa ki kalifye pou sèvis ajans nou an. Sa ka gen ladan nenpòt efò pou idantifye karakteristik oswa bezwen lengwistik espesifik atravè done entèn oswa lòt ansanm done ki enpòtan,

tankou enfòmasyon ki soti nan founisè sèvis lengwistik, distri lekòl, òganizasyon ki baze nan kominote a, asosyasyon biznis, elatriye.

NJTA angaje l pou l sèvi tout popilasyon k ap sikile sou wout li yo. Popilasyon ki gen moun kipa pale Anglè byen yo k ap kominike, oswa ki gen chans pou y ap kominike avèk NJTA yo se, men yo pa limite a, rezidan nan New Jersey, moun k ap sikile pou al travay, chofè kamyon komèsyal, imigran, refijye, etidyan entènasyonal, touris, vizitè ki soti nan lòt eta, ak lòt manm gwoup etnik oswa kominote k ap viv oswa k ap sikile nan zòn sèvis Otorite an nan tout eta a.

C. Detèmine Bezwen pou Sèvis Asistans Lang ak Idantifikasyon Lang

Lè yon moun ki gen kontakte ajans nou an, anplwaye yo dwe evalye si asistans lang lan nesèsè nan fason sa yo (Tablo 1–3).

Tab 1: An-Pèsòn

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Oto-idantifikasyon volontè pa moun nan oswa konpayon li	X
Itilizasyon kat idantifikasyon lang miltileng, afich oswa èd vizyèl (pa egzanp, afich "I speak")	
Èd nan men anplwaye ki resevwa fòmasyon pou idantifye lang prensipal moun nan	
Sipò nan men yon entèprèt kalifye (an pèsòn, nan telefòn ak/oswa a distans) pou idantifye/konfime lang prensipal yon moun	
Lòt (presize):	

Tab 2: Kominikasyon telefonik

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Oto-idantifikasyon volontè pa moun nan oswa konpayon li	X
Èd nan men anplwaye ki resevwa fòmasyon pou idantifye lang prensipal moun nan	X
Sipò nan men yon entèprèt kalifye (an pèsòn, nan telefòn ak/oswa a distans) pou idantifye/konfime lang prensipal yon moun	X
Lòt (presize):	

Tab 3: Kominikasyon Elektwonik

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Avi sou sèvis asistans lang ki disponib sou sitwèb ajans lan	X
Enklizyon sou eslogan plizyè lang nan fòm, lèt ak/oswa kominikasyon pa imèl ki aplikab yo.	
Chatbot multileng sou sit entènèt la	
Itilizasyon zouti tradiksyon otomatik sèlman pou idantifye lang prensipal la	X
Lòt (presize):	

D. Pwovizyon Sèvis Asistans Lang

1. Tradiksyon Dokiman Vital

Lalwa egzije tradiksyon dokiman enpòtan yo. Dokiman vital yo defini nan P.L. 2023, c.263, kòm "dokiman ki afekte oswa bay enfòmasyon legal sou aksè a, retansyon, revokasyon, oswa eskizyon nan sèvis oswa benefis pwogram nan; ki lalwa egzije; oswa ki eksplike dwa legal yo."

Ajans nou an gen resous sa yo disponib pou tradiksyon dokiman enpòtan yo (Tablo 4).

Tab 4: Resous pou Tradiksyon Dokiman Enpòtan yo

Resous	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Anplwaye multileng ki kalifye, ki resevwa fòmasyon, ak/oswa ki deziyen	X
Kontraktè yo	X
Lòt (presize):	

Tradiksyon dokiman enpòtan yo se yon pwosesis kontinyèl. Apendis 1 an bay yon envantè dokiman enpòtan ki tradui jiska dat piblikasyon sa a. Lis sa a pral kenbe epi mete ajou omwen yon ane kòm yon pati nan rapò anyèl la.

2. Sèvis Entèpretasyon Lang

Ajans nou an gen resous gratis sa yo disponib pou demann entèpretasyon lang pale oswa lang siy (Tablo 5).

Tab 5: Resous pou Demann Entèpretasyon Lang Oral oswa Lang Siyal

Resous	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Asistans nan men anplwaye miltileng ki kalifye, ki resevwa fòmasyon, ak/oswa ki deziyen pou ede yo	X
Sèvis entèpretasyon pa telefòn	X
Sèvis entèpretasyon an pèsòn	
Sèvis entèpretasyon videyo a distans	
Lòt (presize):	

3. Ekipman ak Sèvis Aksè Anplis

Tab 6: Ekipman ak Sèvis Aksè

Ekipman oswa Sèvis	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Meni vokal telefòn pou èd ak pwogram ajans yo disponib nan lang sa yo (presize):	
Anplwaye miltileng ki resevwa fòmasyon ka kominike avèk moun ki gen nan lang yo chwazi, tankou (presize): NJ E-ZPass respekte règleman aksè lang NJTA a epi li ofri asistans atravè anplwaye l yo nan plizyè lang pou sèvi yon kliyantèl ki divèsifye. Mete sou sa, sit entènèt NJ E-ZPass la ofri yon opsyon pou chanje kontni sit la an Panyòl.	X
Aksè a ekipman oksilyè tankou bouk endiksyon oditif, aparèy pou pale nan pòch, sous-titre, entèpretasyon videyo a distans ak/oswa ekipman entèpretasyon similtane	
Sèvis atravè ajans patnè ki sèvi moun ki bezwen èd oksilyè yo, tankou:	

Ekipman oswa Sèvis	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Divizyon Moun Soud ak Moun ki gen Difikilte pou Tande nan Depatman Sèvis Imen an	
Lòt (presize): NJTA angaje l totalman pou li respekte epi amelyore aksè pou tout manm piblik la. Angajman sa a pouse NJTA pou li kontinye eksplòre, aplike epi amelyore mezi aksè ki konplè atravè tout sèvis ak platfòm yo. NJTA bay tout li menm pou l asire ak amelyore yon kominikasyon ki efikas ak aksè pou moun ki soud oswa ki gen pwoblèm pou yo tande, tout sa atravè èd ak sèvis oksilyè ki nesèsè yo.	X

E. Metòd pou Asirans Kalite

Pou asire sèvis asistans lang yo egzak, kalite siperyè, epi konpetan sou plan kiltirèl, aktivite ki an kou oswa ki prevwa yo enkli (Tablo 7):

Tab 7: Metòd pou Asirans Kalite

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Priyorite pou itilizasyon langaj senp	X
Sèvi ak kontraktè verifye ki aplike estanda asirans kalite pou asire ke lengwis li yo gen eksperyans, fòmasyon, epi sètifye jan sa apwopriye epi yo konpetan lengwistikman ak kiltirèlman	X
Kontwòle ak swiv kalite sèvis entèpretasyon ak tradiksyon ke founisè yo bay, epi fòme anplwaye yo pou kontwòle kalite sèvis sa yo.	X
Ki gen ladan egzijans asirans kalite nan kontra ak vandè yo, pa egzanp, glosè, revizyon tradiksyon, itilizasyon memwa tradiksyon, lojisyèl lokalizasyon, piblikasyon sou òdinatè, elatriye.	X
An patenarya avèk òganizasyon kominotè yo pou verifye kalite sèvis entèpretasyon ak tradiksyon yo regilyèman	X
Fè tès peryodik sou dokiman tradui yo ak sèvis entèpretasyon nan diferan lang yo	X

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Asire bon jan kalite ak bon antretyen ekipman ak èd oksilyè yo, tankou bouk endiksyon oditif, aparèy pou pale nan pòch, sous-titre, tablèt, ak/oswa ekipman tradiksyon similtane	X
Lòt (presize): NJTA ap kontinye evalye bezwen ak pwosedi aksè lang yo pou asire tout manm piblik la jwenn sipò ak sèvis ki efikas. Angajman sa a fonde sou pratik, pwotokòl ak pwosedi NJTA tabli yo, tankou analiz done pa woutin ak regilye, aksè pou entèpretasyon, priyorite dokiman ak fòm ki enpòtan yo, ansanm ak fòmasyon san kanpe pou anplwaye yo ki konsantre sou konpetans kiltirèl ak estrateji kominikasyon ki efikas.	X

F. Avi Piblik Konsènan Disponibilite Sèvis Asistans Lang Gratis

Ajans nou an enfòme moun ki gen nan lang yo mande yo, tankou èd oksilyè ak ekipman, sou dwa yo pou sèvis asistans lang gratis nan fason sa yo (Tablo 8):

Tab 8: Avi Piblik

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Panyò ak afich nan zòn ki byen vizib pou piblik la	
Enfòmasyon sou sitwèb ajans lan ki dekri sèvis asistans lang ki disponib, pwosesis ak dokiman Lalwa egzije yo	X
Materyèl enprime, piblikasyon, ak piblisite	
Meni vokal telefòn ki bay enfòmasyon nan lang ki pa angle	
Anons sèvis piblik yo	
Lòt (presize): Pou pi byen desèvi divès bezwen kliyan NJTA yo genyen, pèsonèl NJTA yo resevwa fòmasyon pou itilize yon sèvis tradiksyon sou kontra pou moun ki pa pale Anglè byen yo.	X

G. Angajman ak Kontak ak Patnè yo

Angajman ajans nou an avèk kominote a oswa antite ki gen enterè ki reprezante popilasyon ki gen konsènan planifikasyon ak aplikasyon aksè lang gen ladan (Tablo 9):

Tab 9: Angajman ak Sensibilizasyon Patnè yo

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Fè angajman ak moun ki gen enterè yo pou enfòm planifikasyon aksè lang nou an, ki ka gen ladan sesyon koute piblik ak gwoup ak/oswa reyinyon endividyèl	
Planifikasyon pou fè epi kenbe angajman moun ki gen enterè yo pandan y ap aplike epi mete Plan sa a ajou, sa ki ka gen ladan sesyon koute piblik ak/oswa reyinyon endividyèl	X
Gen objektif klè ak mezirab pou pwogram/sèvis espesifik pou kontakte moun ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”) ki soti nan diferan kominote lang	X
Kenbe epi itilize lis distribisyon ki gen ladan òganizasyon ak medya kominotè lokal, divès nan domèn kiltirèl ak lengwistik pou gaye enfòmasyon konsènan sèvis aksè lang ajans lan	
Yon sit entènèt pou resevwa fidbak, ak/oswa yon adrès imel piblik pou kesyon, fidbak, ak/oswa enkyetid sou aksè lang	X

H. Fòmasyon Anplwaye yo

Pou anplwaye ki enplike nan aplikasyon P.L. 2023, c.263, fòmasyon anyèl la gen ladan sijè sa yo (Tablo 10):

Tab 10: Fòmasyon Anplwaye

Sijè	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Obligasyon legal ajans lan pou bay sèvis asistans lang	X
Règleman ak pwotokòl aksè lang ajans lan	
Resous ak pi bon pratik ajans lan pou bay sèvis asistans lang	
Kijan pou jwenn aksè epi travay avèk entèprèt ak tradiktè	X
Konpetans kiltirèl ak sansiblite kiltirèl	
Kijan pou jwenn sèvis tradiksyon ak entèpretasyon	X
Kenbe dosye sèvis aksè lang yo bay moun ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”)	

I. Pwosesis pou Kenbe Dosye, Siveyans Konfòmite, ak Rapò

1. Siveyans Entèn Anyèl

Ajans nou an siveye aplikasyon Plan sa a pou asire konfòmite avèk P.L. 2023, c.263 pa (Tablo 11):

Tab 11: Siveyans Entèn Anyèl

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Sipòte etablisman mekanis pou siveye aplikasyon Plan sa a pa ajans lan.	X
Kolekte epi konpile done ki nesesè pou Rapò Anyèl ajans lan sou konfòmite avèk P.L. 2023, c.263	X
Soumèt Rapò Anyèl la alè dapre P.L. 2023, c.263	X

2. Kenbe Dosye Entèn

Ajans nou an ap swiv done ki gen rapò ak aksè nan lang sou yon baz kontinyèl Suivi an kou a gen ladan l [Tablo 12]:

Tab 12: Kenbe Dosye Entèn

Metrik	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Frekans demann pou sèvis asistans lang	X
Kijan yo te satisfè demann yo	X
Si yo te mande sèvis asistans lang nan lòt lang apa de sèt lang yo mande a	X
Kijan ajans lan gen entansyon avize popilasyon ki gen LEP yo sou sèvis asistans lang ki disponib yo	X
Kijan ajans lan dokimante fason reyèl sèvis asistans lang yo bay moun ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”) yo	
Lòt (presize): Mete sou mwayen li gen pou l konsève dosye nou sot mansyone pi wo yo, NJTA gen yon liy telefòn anrejistre l ap opere pou tout apèl telefòn antran nan Sant Jesyon Trafik Eta a.	X

Apendis 1: Envantè Dokiman Vital ki Tradwi yo

Tradiksyon dokiman enpòtan yo se yon pwosesis kontinyèl. Apati dat piblikasyon sa a, dokiman enpòtan sa yo disponib piblikman nan lang sa yo:

Gade, www.njta.gov (gen mizajou ki gen pou fèt)